

13 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Narrator

*On that day, a dying sun rose above
the multitude of nations.*

[00:15] Schierke

"The angel is the Hawk of Darkness.

[00:19] Schierke

He is the master of the sinful black sheep.

[00:23] Schierke

And the king of the blind white sheep.

[00:27] Schierke

*He will usher in an age of darkness
to cover the world."*

[02:22] Farnese

We finally found you,

[02:23] Farnese

Black Swordsman!

[02:26] Farnese Narration

Who was this man?

[02:28] Farnese narration

*A mere illusion, born of the people's
fear, who did not exist in reality?*

[02:34] Farnese narration

*Or were the rumors of an evil
fugitive mere exaggerations?*

[02:41] F

We are the Holy See's Holy Iron Chain Knights.

[02:41] Farnese narration

Or...

[02:43] Farnese narration

*Or... Was he actually an important
figure bound up with our faith?*

[02:44] F

We have made haste, by order of
the Miracle Certification Bureau,

[02:48] ---

to take you to the Holy See.

[02:49] F

You will not be harmed if you lay
down your sword and surrender.

[02:52] F

If not, we swear upon God
that you will be captured!

[02:56] G

I don't recall doing anything that'd
make a priest arrest me.

[03:00] Narrator

It was far too large to be called a sword.

[03:05] Narrator

*It was far too large, thick, heavy,
and much too crude.*

[03:11] Narrator

By all accounts,

[03:14] Narrator

it was a hulking mass of iron.

[03:17] Farnese

This is the Black Swordsman...

[03:19] Farnese

His malice is unmistakable.

[03:23] Farnese

He is the one written of in Revelations.

[03:46] Farnese

I was the one who put him down?

[03:50] Knights

Well done, Lady Farnese.

[03:52] Knights

You really are our Lady Commander!

[03:54] Guts

I can't afford to be wasting time here.

[03:57] Guts

Shit.

[04:00] Guts

*I don't have time to be playing
nice with these lunatics.*

[04:05] Guts

Casca...

[04:07] Farnese

Oh, God... Please guide me.

[04:13] Farnese

You!

[04:22] Guts

Guess I'm still at half strength.

[04:23] Knight

Lady Farnese, we have an emergency.

[04:25] Knight

The Black Swordsman has...

[04:26] Knight

You—

[04:31] Guts

Hey.

[04:32] Guts

How the tables have turned, eh?

[04:44] Serpico

What was that?

[04:52] Guts

What a sad end for the former hounds.

[04:54] Guts

They're excited by the smell of blood.

[04:59] Farnese

Impossible.

[05:01] Farnese

How can such things...

[05:03] guts

...even exist?

[05:05] Guts

That's why I called them miracles.

[05:16] Guts

How can you be terrified of
such a great opportunity?

[05:18] Guts

As a believer, don't you have some phrase?

[05:21] Guts

You could say, "Dear God..."

[05:28] Guts

I've had my fill of miracles.

[05:32] Guts

Enough to make me puke.

[05:41] Guts

For the first time in a long while, I remember

[05:44] Guts

how it felt at the start of all this.

[05:46] Guts

Thanks, it feels like crap.

[05:50] Guts

See, he's finally here.

[05:53] Guts

My target, the one you
wanted to know about...

[05:58] Guts

The Apostle.

[06:02] Farnese

Apostle?

[06:03] Guts

That's right.

[06:04] Guts

Eradicating every last one of these Apostles...

[06:07] Guts

That is my goal.

[06:11] Keeper

Th-The moment that brand marked you...

[06:16] Keeper

Your... Your fate was set in stone.

[06:23] Puck

What's wrong with you, Guts?!

[06:25] Puck

Do it like usual!

[06:26] Keeper

Meat... Meat!

[06:31] Keeper

Th-That woman... is like the lady.

[06:34] Keeper

A noblewoman...

[06:36] Keeper

So soft.

[06:39] Keeper

M-Melting in your mouth...

[06:44] Puck

The lady?

[06:47] Keeper

Don't touch her!

[07:08] Guts

I'll give you a clean death, so talk.

[07:12] G

How can I find them?

[07:14] Keeper

Them?

[07:19] G

The God Hand.

[07:21] Keeper

I... I don't know!

[07:23] Keeper

I know nothing about them.

[07:28] Keeper

They are special...

[07:31] Keeper

R-Really, I d-don't know!

[07:35] Keeper

I said I don't know!

[07:43] F

I don't understand.

[07:44] F

I can't think of anything!

[07:47] F

Not even a single prayer!

[07:50] Keeper

I... I don't... know...

[07:56] G

I see.

[08:12] F

I'll ride this horse!

[08:15] Horse

Nope.

[08:25] Horse

I'll ride woman.

[08:28] Horse

Female. Meat.

[08:30] Horse

Delicious!

[08:33] F

No!

[08:47] Farnese Narrator

I learned the night's secret.

[08:52] Farnese Narrator

*Pull back one thin layer called "the world,"
and fear is undulates beneath it.*

[08:58] Guts

Don't run around if you want to live.

[09:02] Farnese

Ye...

[09:04] Farnese

Yes.

[09:11] Narrator

They saw the same visions in their dreams.

[09:17] Narr

Each enduring their own night,

[09:19] Narr

the people were trapped in true darkness

[09:22] Narr

that enveloped their shared world.

[09:26] Narr

And amidst the ensuing chaos,

[09:28] Narr

they observed with keen interest

[09:31] Narr

a shining hawk, piercing the infinite gloom,

[09:36] Narr

and descending upon the bloodstained land.

[09:45] Guts

Stop!

[09:54] Guts

Not again...

[09:59] Thing

Danger...

[10:02] Guts

You...

[10:03] Guts

What the hell?

[10:05] Thing

Danger...

[10:07] Thing

Hurry.

[10:08] Guts

Danger?

[10:11] Guts

Wait, has something happened to Casca?

[10:16] Rickert

Where are you off to now?

[10:18] G

Have you heard of anywhere nearby
known as "holy ground"?

[10:22] Rickert

Holy ground, huh...

[10:24] Rickert

Now that I think of it, an old monastery

[10:27] Rickert

named St. Albion is three
days northeast of here.

[10:30] Rickert

It's called the Tower of Conviction.

[10:32] G

The Tower of Conviction...

[10:33] Rickert

It's full of refugees.

[10:35] Rickert

Supposedly, heretics hid among them.

[10:38] Rickert

So now, the Holy See is sending
a grand inquisitor.

[10:40] Rickert

Basically, there'll be a witch trial...

[10:45] Rickert

I think the possibility that Casca's there is low.

[10:49] Guts

I have my reasons.

[10:51] Guts

I'm grasping at straws,

[10:53] Guts

but I have to trust my instincts.

[10:54] Guts

Later.

[11:08] Ishidoro

That's...

[11:30] Guts

What was that for?

[11:34] Guts

an unexpected test of my new blade.

[11:38] Ishidoro

*He cut up those Kushan monsters
with one strike!*

[11:43] Guts

Hey, clear the way. I'm in a hurry.

[11:45] Guts

What's with you guys?

[11:57] Ishidoro

A-Amazing!

[11:59] Guts

Hey, let's go, Puck.

[12:00] Puck

Okay.

[12:01] Puck

Whoa!

[12:02] Puck

W-Wait...

[12:05] Ishidoro

He's no ordinary guy!

[12:26] Ser

Is something wrong?

[12:28] F

I-It's nothing!

[12:30] F

Don't think about it.

[12:31] F

It couldn't have been real!

[12:34] F

I couldn't possibly do that.

[12:36] F

It must have been a hallucination, a nightmare.

[12:39] F

*Right now, focus on escorting
the grand inquisitor!*

[12:43] F

Even if God never graces me with a miracle,

[12:46] F

I need but pursue my faith!

[12:49] Demon

God is too far removed from the likes of you.

[12:52] F

No!

[12:53] F

I...

[12:55] Ser

Is it just a bad mood?

[12:58] Ser

Those monsters...

[13:00] Ser

I didn't imagine them.

[13:03] Ser

It pains me to say it,

[13:05] Ser

*but the Black Swordsman is too
heavy a burden for Lady Farnese.*

[13:08] Ser

*Not only was she relieved of her role
in the Black Swordsman's pursuit*

[13:12] ---

after being blamed for his escape,

[13:13] Ser

but the new mission is to escort that man?

[13:18] F

Lord Mozgus, are you all right?

[13:20] F

I apologize!

[13:22] F

We were taken completely by surprise!

[13:23] M

Lady Farnese, please rise.

[13:26] M

God is generous to those who do His work.

[13:29] M

*It is fortunate that no one who serves
the Holy See has been injured.*

[13:34] M

That is due to God's grace.

[13:42] Mozgus

Are you having some kind of doubts?

[13:45] Farnese

I am simply unsure.

[13:47] Farnese

Will this mission allow us to save people?

[13:51] Farnese

Please dismiss this as a mere initiate's ramblings.

[13:54] Farnese

But I fear that continuing this way will mean that terror spreads unchecked,

[13:58] Farnese

exhausting the people's hearts and minds.

[14:04] Mozgus

You must not deplore difficult tasks.

[14:07] Mozgus

You must not question God.

[14:10] Mozgus

Though you may endure bloodshed, in both mind and body,

[14:13] Mozgus

you must continue to live for God's glory.

[14:16] Mozgus

That is faith.

[14:20] Farnese

For God.

[14:22] Farnese

And God alone...

[14:29] Man

Who would dare?

[14:39] Man

You're...

[14:40] Knights

The Black Swordsman!

[14:42] Luca

The Black Swordsman?

[14:44] Man

We won't let you go this—

[14:47] Guts

Answer me.

[14:48] Guts

Among the ones you captured, was there a woman with a brand on her chest?

[14:53] Luca

A brand?

[14:55] Man

I... I don't know!

[14:57] Knights

How dare you!

[15:05] Knights

Out! Out of the way!

[15:06] Knights

Open the way!

[15:07] Knights

Report this to the main troops!

[15:08] Guts

Asking a peon's getting me nowhere.

[15:12] Guts

I'll just have to go over there myself.

[15:15] F

Forward!

[15:16] F

Subdue them!

[15:23] Knights

Heretics!

[15:24] Knights

Resistance will be dealt with harshly!

[15:28] Cult

Help...

[15:31] F

Wh-What?

[15:35] Knights

What's going on with them?

[15:36] Cult

H-Help!

[15:45] F

Wh-What?

[15:47] F

Who are they?

[15:52] Azan

Beware.

[15:53] Azan

They now have the strength
of many grown men.

[15:57] Farnese

Drugs?

[15:58] Farnese

Could drugs really be the cause?

[16:00] Farnese

This is like...

[16:02] Farnese

It reminds me of when...

[16:17] Azan

This is...

[16:18] Knights

An actual monster?

[16:20] Knights

Are they all monsters?

[16:22] Farnese

It's like before.

[16:23] Farnese

It's just like that night...

[17:04] Guts

Looks like one or two arrows have no effect.

[17:10] Guts

Guess I'll give this a try.

[17:16] Guts

One...

[17:17] Guts

Two.

[17:18] Guts

Three.

[17:36] Knights

Walk!

[17:39] Farnese

That girl...

[17:40] Farnese

The one the Black Knight leapt to save.

[17:46] Mozgus

Hmm...

[17:55] Mozgus

This is a witch's brand indeed.

[18:05] Puck

Casca!

[18:26] Guts

Casca...

[18:34] Guts

What's going on here?

[18:36] Farnese

Impossible.

[18:37] Farnese

Only a while ago...

[18:38] Puck

I sneaked in here to save Casca.

[18:41] Puck

But those things came out of
the woodwork in the room.

[18:43] Puck

Even though she was swallowed,
I could still sense her presence.

[18:44] Farnese

What is he doing?

[18:46] Puck

I think she's okay.

[18:47] Puck

No, I'm sure of it!

[18:51] Farnese

Wh-What is that?

[18:53] Puck

This way.

[18:55] Farnese

That's right...

[18:57] Farnese

Back then...

[18:59] Guts

Hey, you're free to go.

[19:03] Farnese

W-Wait!

[19:05] Farnese

I'll come, too!

[19:08] Mozgus

So you are the famed Black Swordsman...

[19:13] Mozgus

I do not know what you seek to accomplish,

[19:17] Mozgus

but I cannot let you have this witch,

[19:20] Mozgus

in the name of God's justice!

[19:25] Mozgus

I will now burn this witch at the
stake, for she is the origin

[19:30] Mozgus

of all the evil now rife in this holy land.

[19:33] Mozgus

I will put an end to these
loathsome abominations.

[19:38] Farnese narration

My foundation...

[19:41] Farnese narration

What I believed in... Was it so fleeting?

[19:46] Farnese narration

Everything that was supposed to protect me

[19:50] Farnese narration

was easily blown away.

[19:56] Mozgus

You fool who fears not God...

[19:59] Mozgus

You will swiftly receive divine punishment!

[20:01] Guy

Behold! Father Mozgus has revived!

[20:04] Guy

He plans to fight that demon for our sakes!

[20:07] Farnese

Father Mozgus... Your form...

[20:10] Farnese

An angel?

[20:12] Farnese

No, more like a monster.

[20:15] Mozgus

Curse you!

[20:17] Mozgus

Do you not fear God?

[20:20] Mozgus

You dare get in the way of my
holy mission, you devils?

[20:25] Guts

If you want to appease your God so much,

[20:28] Guts

why not split your head open and offer it up?!

[20:32] Guts

I won't let you lay another
finger on that woman.

[21:00] Guts

If you meet your God, say this for me...

[21:03] Guts

Leave me the hell alone!

[21:05] Mozgus

Oh, God... I am coming home to you...

[21:14] Guts

Fly up to heaven...

[21:18] Guts

by your own damned self!

[21:22] Farnese narration

That man...

[21:24] Farnese narration

When that black knight appears...

[21:26] Farnese narration

It all breaks.

[21:28] Farnese narration

The world that I had known

[21:30] Farnese narration

makes a noise,

[21:32] Farnese narration

as it crumbles.

[21:35] Farnese

*He still stands and refuses to back down
in this overwhelming nightmare.*

[21:40] Farnese

In all of this, he is the only certainty!

[21:43] Farnese

O-Oh, God...

[21:45] Guts

Don't pray!

[21:46] Guts

If you pray, your hands are closed.

[21:48] Guts

What's that you're holding?

[21:50] Farnese

How can he be this way?

[21:53] Farnese

Amidst such despair,

[21:55] Farnese

*when others cling to each other, how can he
speak of survival, as though it's a given?*

[22:32] Narrator

In that moment,

[22:34] Narrator

all held their breath.

[22:38] Narrator

And all were transfixed.

[22:40] Guts

Griffith...

[22:45] Narrator

And all realized...

[22:48] Narrator

That what they had desired had come.

[23:16] Jerome

Who is he?

[23:23] Farnese

He isn't human.

[23:25] Jerome

Do we ever get a break?

[23:27] Azan

What now?

[23:31] Farnese

I'm going to follow the Black Swordsman.

[23:36] Farnese

I am leaving the Order.

[23:40] Serpico

Later.

[23:41] Farnese

*In the end, I could not escape
the darkness of my childhood.*

[23:47] Farnese

*Eventually, the darkness took shape
and appeared before me.*

[23:53] Farnese

*As though the fate for one
who continues to fear*

[23:59] Farnese

is to be led by the Black Swordsman

[24:03] ---

who stands alone in the darkness.

[24:08] Narrator

A rift appeared in the frontier that day.

[24:12] Narrator

Where the world's shape began to crumble.

[24:15] ---

**

Revision #1

Created 2026-01-04 22:13:49 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:23:43 UTC by whimsee